

Zeitschrift: Domaine public
Band: 34 (1997)
Heft: 1285

Buchbesprechung: Il colore della malva = La couleur de la mauve [Alberto Nessi]

Autor: Meizoz, Jérôme

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Alberto Nessi, lyrique engagé

Alberto Nessi, poète tessinois, voit son livre *Il colore della malva réédité dans une présentation bilingue français-italien. Le poète, qui aime l'ombre de l'été et ses songes souriants décrit le monde des vaincus, des marginaux, des exclus. Par la beauté de ses textes, il réhabilite l'ordinaire.*

GRÂCE À UNE traduction récente, les lecteurs francophones ont désormais accès à l'œuvre d'un des plus grands poètes et chroniqueurs tessinois contemporains, Alberto Nessi. *Il colore della malva* est paru à Bellinzzone, chez l'éditeur Casa-grande, en 1992. Les éditions Empreintes consacrent aujourd'hui le troisième volume de leur collection «Poche Poésie» à une édition bilingue de ce recueil. Deux traducteurs reconnus, Ch. Viredaz (traducteur des proses de Nessi, *Terra Matta* et *Le Train du soir*) et Jean-Baptiste Para (rédacteur en chef adjoint de la revue française *Europe*) se sont associés pour rendre – avec liberté et sensibilité – le ton étrange et comme brisé du texte italien. Un préface très documentée du professeur Jean-Jacques Marchand situe dans leur contexte les écrits de Nessi.

Des vies minuscules

Le ton du recueil est donné par le langage familier et imagé, en apparence banal mais riche de détours et de symboles. Triviale parfois, cette parole l'est, mais de manière délibérée, afin de rompre avec l'idéalisme de toute poésie abandonnée à ses propres excès lyriques. Ainsi, dans la section intitulée «Gens d'ici» (*Gente di paese*), Alberto Nessi donne-t-il fictivement la parole aux exclus, vieillards esseulés ou ivrognes en perpétuel monologue, vies minuscules d'une province égarée. Peu à peu apparaît une force de résistance incarnée, contre le monde, par ces gens de peu. A travers leurs existences, plaintes, regrets ou petits plaisirs dans le naufrage, la cruauté du monde se fait jour, presque anéantie toutefois par les signes ténus d'une nature réparatrice. L'infra-ordinaire apparaît sous l'ordinaire et le réhabilite. La toile de fond, c'est la mort, dont le mauve est la couleur.

A l'instar de Pasolini auquel sa poésie pourrait l'apparenter, Nessi développe toute sa force dans le poème narratif qui met en scène sans ambages les circonstances de la vie. Et cela, contrairement à toute une poésie bourgeoise aux motifs charmants et ultra-codés, sans en masquer les dimensions du conflit, de la douleur, de l'injustice. Toujours engagé dans un combat insé-

parablement politique et poétique, ce «je» anxieux – que la confiance n'a pas tout à fait abandonné, malgré tout – fait face à l'inévitable:

«(...) Les hauts-parleurs répandront leurs mensonges/mais je n'écouterai que les mots des orvets/dans les paragraphes où venaient se nicher/ceux que l'alcool a ravagés/

Viendront les vendeurs de boulons/mais la caresse de mes doigts/sera pour les cailloux avides de lumière. (...)

Nessi a également signé des textes plus strictement en prise sur l'actualité sociale: ainsi en est-il de sa collaboration à l'ouvrage documentaire publié sous les auspices de la FTMH, *Jour ouvrable* (Editions d'en bas, 1996), rendant compte d'une journée dans le monde des travailleurs helvétiques.

Jérôme Meizoz

Alberto Nessi, *Il colore della malva, La Couleur de la mauve*, traduit de l'italien par Ch.Viredaz et J.-B. Para, Lausanne, Empreintes, Poche Poésie, 1996, 187 p.

Médias

AVEC DU RETARD, le numéro 0 du nouveau journal bilingue du PDC suisse a paru. Le nom: *La Gazette*. Le gros titre de la page 1: Le PDC gouverne la Suisse en 1997!

L'HEBDOMADAIRE DOMINICAL *Sonntags-Zeitung* a publié un supplément magazine à l'occasion de son dixième anniversaire. Ce lancement réussi a coûté 100 millions avant de devenir rentable après six années de parution. L'information est certainement sérieuse puisqu'elle a paru dans le *TagesAnzeiger*, du même éditeur.

TROIS FOIS PAR SEMAINE le *TagesAnzeiger* contient un *Stellenanzeiger* plus ou moins volumineux selon l'état du marché du travail. Celui du jeudi 16 janvier comptait 52 pages. Est-ce l'hirondelle qui annonce le printemps? A suivre.

LE PARTI LIBÉRAL genevois lance son nouveau journal et cherche un rédacteur en chef à mi-temps.

cfp